

THIRD SESSION,
SIXTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

TROISIÈME SESSION,
SEIZIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 15

PROJET DE LOI N° 15

MISCELLANEOUS STATUTE LAW
AMENDMENT ACT, 2009

LOI CORRECTIVE DE 2009

REPRINT

RÉIMPRESSION

Summary

Résumé

This Bill corrects inconsistencies and errors in the Statutes of the Northwest Territories. The Bill deals with other matters of a minor, non-controversial and uncomplicated nature in the Statutes, and repeals provisions that have ceased to have effect.

Le présent projet de loi vise à corriger certaines incohérences et erreurs dans les lois des Territoires du Nord-Ouest, à effectuer d'autres modifications mineures et non controversables dans certaines lois et à abroger des dispositions qui sont périmées.

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction

MISCELLANEOUS STATUTE LAW
AMENDMENT ACT, 2009

LOI CORRECTIVE DE 2009

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

*Business Corporations Act**Loi sur les sociétés par actions*

1. (1) The *Business Corporations Act* is amended by this section.

1. (1) La *Loi sur les sociétés par actions* est modifiée par le présent article.

(2) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "by-law" or "by-laws" wherever either term appears and respectively substituting "bylaw" or "bylaws":

(2) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «by-law» ou «by-laws», à chaque occurrence, et par substitution de «bylaw» ou «bylaws» respectivement :

- (a) subsections 6(2) and 16(1);
- (b) paragraphs 18(a) and 21(1)(a);
- (c) subsections 27(2), 47(3) and 77(7);
- (d) sections 103 and 104;
- (e) paragraph 105(1)(a);
- (f) subsections 115(1), (2), (3) and (7);
- (g) paragraph 116(2)(i);
- (h) subsection 118(1);
- (i) sections 122 and 123;
- (j) subsection 126(1);
- (k) subsections 133(1) and (3);
- (l) subsection 136(3);
- (m) paragraph 139(3)(b);
- (n) subsections 140(1) and (2);
- (o) subsections 141(4), 142(1) and 144(5);
- (p) subsections 145(1) and (2);
- (q) paragraphs 157(1)(c), 184(1)(f) and 243(3)(c) and (d);
- (r) subsection 243(5);
- (s) section 249;
- (t) subsections 256(1) and 261(1);
- (u) paragraphs 276(3)(c), and (11)(a);
- (v) the definition "internal regulations" in section 278.

- a) les paragraphes 6(2) et 16(1);
- b) les alinéas 18a) et 21(1)a);
- c) les paragraphes 27(2), 47(3) et 77(7);
- d) les articles 103 et 104;
- e) l'alinéa 105(1)a);
- f) les paragraphes 115(1), (2), (3) et (7);
- g) l'alinéa 116(2)i);
- h) le paragraphe 118(1);
- i) les articles 122 et 123;
- j) le paragraphe 126(1);
- k) les paragraphes 133(1) et (3);
- l) le paragraphe 136(3);
- m) l'alinéa 139(3)b);
- n) les paragraphes 140(1) et (2);
- o) les paragraphes 141(4), 142(1) et 144(5);
- p) les paragraphes 145(1) et (2);
- q) les alinéas 157(1)c), 184(1)f) et 243(3)c) et d);
- r) le paragraphe 243(5);
- s) l'article 249;
- t) les paragraphes 256(1) et 261(1);
- u) les alinéas 276(3)c) et (11)a);
- v) la définition de «internal regulations» à l'article 278.

(3) Subsection 10(1) is repealed and the following is substituted:

(3) Le paragraphe 10(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Corporate
name

10. (1) Subject to the regulations, the word "Limited", "Limitée", "Incorporated", "Incorporée", "Corporation" or "Société" or the abbreviation "Ltd.", "Ltée", "Inc." or "Corp." must be the last word of the name of every corporation, but a corporation may use and may be legally designated by either the full or the corresponding abbreviated form.

Dénomination
sociale

10. (1) Sous réserve des règlements, les termes «Limitée», «Limited», «Incorporée», «Incorporated», «Société» ou «Corporation», ou les abréviations correspondantes «Ltée», «Ltd.», «Inc.», ou «Corp.» doivent être le dernier mot de la dénomination sociale de toute société; la société peut aussi bien utiliser les termes que les abréviations correspondantes et être

légalement désignée de cette façon.

(4) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "mentioned" and substituting "referred to":

- (a) subsection 27(7);**
- (b) subsection 40(3);**
- (c) subsection 49(14);**
- (d) subsection 190(5);**
- (e) subsection 193(16).**

(5) The English version of subsection 101(3) is amended by striking out "A Sheriff" and substituting "The Sheriff".

(6) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed":

- (a) subsection 102(4);**
- (b) subsection 230(3);**
- (c) paragraph 280(4)(b);**
- (d) subsection 287(7).**

(7) Paragraph 211(1)(b) is amended by adding "on April 1, 1998" after "coming into force of this Act".

(8) The following provisions are amended by striking out "in prescribed form":

- (a) subsection 214(6);**
- (b) paragraphs 215(4)(a) and (b);**
- (c) subsection 225(7);**
- (d) subsection 289(3);**
- (e) subsection 294(6);**
- (f) subsection 295(2).**

(9) The following provisions are amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories":

- (a) section 236;**
- (b) subsection 280(3) and paragraph 280(4)(b).**

(10) That portion of section 267 preceding paragraph (a) is amended by striking out "Commissioner in Executive Council" and substituting "Commissioner, on the recommendation of the Minister,".

(11) The English version of subsection 276(4) is amended by striking out "By-laws" and substituting "Bylaws".

(4) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «mentioned» et par substitution de «referred to» :

- a) le paragraphe 27(7);**
- b) le paragraphe 40(3);**
- c) le paragraphe 49(14);**
- d) le paragraphe 190(5);**
- e) le paragraphe 193(16).**

(5) La version anglaise du paragraphe 101(3) est modifiée par suppression de «A Sheriff» et par substitution de «The Sheriff».

(6) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «shall be deemed» et par substitution de «is deemed» :

- a) le paragraphe 102(4);**
- b) le paragraphe 230(3);**
- c) l'alinéa 280(4)b);**
- d) le paragraphe 287(7).**

(7) L'alinéa 211(1)b) est modifié par insertion de «le 1^{er} avril 1998» après «l'entrée en vigueur de la présente loi».

(8) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «en la forme prescrite» :

- a) le paragraphe 214(6);**
- b) le paragraphe 215(4);**
- c) le paragraphe 225(7);**
- d) le paragraphe 289(3);**
- e) le paragraphe 294(6);**
- f) le paragraphe 295(2).**

(9) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest» :

- a) l'article 236;**
- b) le paragraphe 280(3) et l'alinéa 280(4)b).**

(10) L'article 267 est modifié par suppression de «Le commissaire en Conseil exécutif», dans le passage introductif, et par substitution de «Le commissaire, sur la recommandation du ministre,».

(11) La version anglaise du paragraphe 276(4) est modifiée par suppression de «By-laws» et par substitution de «Bylaws».

(12) Subsection 280(5) is amended by striking out "on the day this Act comes into force" and substituting "before the coming into force of this Act on April 1, 1998".

(13) Section 281 is amended

- (a) by repealing subsection (3);**
- (b) in that portion of subsection (4) preceding paragraph (a), by adding "on April 1, 1998" after "coming into force of this Act"; and**
- (c) in paragraph (4)(f), by striking out "the coming into force of this Act" and substituting "April 1, 1998".**

Condominium Act

2. (1) The *Condominium Act* is amended by this section.

(2) The definition "common expenses" in subsection 1(1) is repealed and the following is substituted:

"common expenses" means expenses for the performance of the objects and duties of a corporation, including

- (a) expenses for maintenance of the common elements,
- (b) expenses for major repairs and the replacement of common elements and assets of the corporation,
- (c) expenses specified as common expenses in a declaration, and
- (d) in the case of a leasehold condominium, the rent and any other amounts owing by the corporation to the lessor under paragraph 8(6)(a);

(3) Paragraph 19.9(1)(a) is repealed and the following is substituted:

- (a) shall establish and maintain funds for the payment of the common expenses to which the owners shall contribute in the proportions specified in the declaration;

(12) Le paragraphe 280(5) est modifié par suppression de «avec l'entrée en vigueur de la présente loi» et par substitution de «avant l'entrée en vigueur de la présente loi le 1^{er} avril 1998».

(13) L'article 281 est modifié par :

- a) abrogation du paragraphe (3);**
- b) dans le passage introductif du paragraphe (4), insertion de «le 1^{er} avril 1998» après «à l'entrée en vigueur de la présente loi»;**
- c) à l'alinéa (4)f), insertion de «le 1^{er} avril 1998» après «c o m p a g n i e extraterritoriale».**

Loi sur les condominiums

2. (1) La *Loi sur les condominiums* est modifiée par le présent article.

(2) La définition de «dépenses communes» au paragraphe 1(1) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«dépenses communes» Les dépenses afférentes à la réalisation des objets et à l'exécution des obligations d'une société, notamment :

- a) les dépenses reliées à l'entretien des parties communes;
- b) les dépenses reliées aux réparations majeures à apporter aux parties communes et aux éléments d'actif de la société, et à leur remplacement;
- c) les dépenses désignées comme telles dans la déclaration;
- d) dans le cas d'un condominium à bail, le loyer et les autres sommes que la société doit au bailleur en vertu de l'alinéa 8(6)a).

(3) L'alinéa 19.9(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) constitue des fonds, ou les maintient, pour le paiement des dépenses communes, auxquels les propriétaires contribuent dans les proportions qu'indique la déclaration;

(4) Subsection 19.10(1) is repealed and the following is substituted:

19.10. (1) A corporation shall, under paragraph 19.9(1)(a), establish and maintain one or more capital reserve funds.

Consumer Protection Act

3. (1) The Consumer Protection Act is amended by this section.

(2) Paragraph 6(2)(i) is amended by striking out "all further payments, if any," and substituting "any further payments".

(3) The English version of subsection 64(7) is amended by striking out "the seller or the sheriff or bailiff" and substituting "the seller, Sheriff or bailiff".

(4) Subsection 70(5) is repealed and the following is substituted:

Merchantable
quality

(5) If the goods are described as used in the manner set out in this Part, the following must be taken into account in determining whether or not they are of merchantable quality:

- (a) the fact that they are used;
- (b) the age of the goods as specified in their description, or, if no age is specified, the age of the goods as understood by the buyer at the time of the sale.

(5) The English version of section 71 is amended by striking out "workmanlike manner" and substituting "professional manner".

Creditors Relief Act

4. (1) The Creditors Relief Act is amended by this section.

(2) The English version of the following provisions is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed":

- (a) section 2;
- (b) section 8;
- (c) subsection 22(4);
- (d) subsection 24(2);
- (e) subsection 28(3);
- (f) subsections 33(1) and (4);
- (g) section 38;

(4) Le paragraphe 19.10(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

19.10. (1) La société constitue et maintient, en vertu de l'alinéa 19.9(1)a), un ou plusieurs fonds de réserve pour immobilisations.

Loi sur la protection du consommateur

3. (1) La Loi sur la protection du consommateur est modifiée par le présent article.

(2) L'alinéa 6(2)i) est modifié par suppression de «de tous les paiements supplémentaires le cas échéant, qui ne sont pas» et par substitution de «de tout paiement supplémentaire qui n'est pas».

(3) La version anglaise du paragraphe 64(7) est modifiée par suppression de «the seller or the sheriff or bailiff» et par substitution de «the seller, Sheriff or bailiff».

(4) Le paragraphe 70(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Si les objets sont décrits comme usagés de la manière prévue par la présente partie, les éléments suivants doivent être pris en considération pour décider de la qualité marchande des objets :

Qualité
marchande

- a) le fait qu'ils sont usagés;
- b) l'âge des objets, indiqué dans la description, ou, si l'âge n'est pas indiqué, l'âge des objets comme l'a compris l'acheteur au moment de la vente.

(5) La version anglaise de l'article 71 est modifiée par suppression de «workmanlike manner» et par substitution de «professional manner».

Loi sur le désintéressement des créanciers

4. (1) La Loi sur le désintéressement des créanciers est modifiée par le présent article.

(2) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «shall be deemed» et par substitution de «is deemed» :

- a) l'article 2;
- b) l'article 8;
- c) le paragraphe 22(4);
- d) le paragraphe 24(2);
- e) le paragraphe 28(3);
- f) les paragraphes 33(1) et (4);
- g) l'article 38;

- (h) subsections 45(2) and (3);
- (i) subsection 48(2).

- h) les paragraphes 45(2) et (3);
- i) le paragraphe 48(2).

(3) The following provisions are amended by striking out whichever of "considers fit", "thinks proper", "considers just", "considers proper" or "thinks fit" appears and substituting "considers appropriate":

- (a) subsection 5(6);
- (b) paragraphs 24(1)(a) and (c);
- (c) paragraph 27(b);
- (d) subsection 33(7);
- (e) paragraph 34(a);
- (f) section 42;
- (g) subsection 49(2).

(3) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «estime appropriée», «estime juste» ou «estime justes», selon le cas, et par substitution de «considère approprié» avec les adaptations grammaticales nécessaires :

- a) l'alinéa 24(1)c);
- b) l'alinéa 27b);
- c) le paragraphe 33(7);
- d) l'alinéa 34a);
- e) le paragraphe 49(2).

(4) Subsection 6(3) is amended by adding "or the Territorial Court Civil Claims Rules" after "Rules of the Supreme Court".

(4) Le paragraphe 6(3) est modifié par insertion de «ou les Règles de la Cour territoriale en matière civile» après «Règles de la Cour suprême».

(5) That portion of subsection 24(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "the judge considers proper" and substituting "he or she considers appropriate".

(5) Le passage introductif du paragraphe 24(1) est modifié par suppression de «qu'il estime appropriées» et par substitution de «qu'il considère appropriées».

(6) Paragraph 50(a) is amended by striking out "and rules".

(6) L'alinéa 50a) est modifié par suppression de «et des règles».

Department of Justice Act

Loi sur le ministère de la Justice

5. (1) The *Department of Justice Act* is amended by this section.

5. (1) La *Loi sur le ministère de la Justice* est modifiée par le présent article.

(2) Sections 2 and 3 are repealed and the following is substituted:

(2) Les articles 2 et 3 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Minister of Justice

2. (1) The Minister of Justice appointed under section 66 of the *Legislative Assembly and Executive Council Act* presides over the Department of Justice.

2. (1) Le ministre de la Justice nommé en vertu de l'article 66 de la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif* assure la direction du ministère de la Justice.

Ministre de la Justice

Attorney General

(2) The Minister of Justice is, by virtue of that office, Attorney General for the Northwest Territories.

(2) Le ministre de la Justice est d'office procureur général des Territoires du Nord-Ouest.

Procureur général

Deputy Attorney General

3. The Deputy Minister of Justice appointed by the Commissioner on the advice of the Premier is, by virtue of that office, Deputy Attorney General.

3. Le sous-ministre de la Justice, nommé par le commissaire sur l'avis du premier ministre, est d'office sous-procureur général.

Sous-procureur général

(3) Section 4 is amended

- (a) in paragraph (c), by striking out "the Territories" and substituting "the Northwest Territories";
- (b) in the English version of paragraph (e), by striking out "upon all matters of law" and substituting "on all matters of

(3) L'article 4 est modifié par :

- a) suppression, à l'alinéa c), de «les territoires» et par substitution de «les Territoires du Nord-Ouest»;
- b) suppression, dans la version anglaise de l'alinéa e), de «upon all matters of law» et par substitution de «on all

law".

- (4) **Paragraph 5(b) is amended by**
- (a) **striking out** "applicable to the Territories" **and substituting** "applicable to the Northwest Territories";
 - (b) **striking out** "ou des territoires" **in the French version and substituting** "ou des Territoires du Nord-Ouest"; **and**
 - (c) **striking out** "Attorney General for the Territories" **and substituting** "Attorney General for the Northwest Territories".

- (5) **Section 6 is repealed.**

Engineering and Geoscience Professions Act

6. (1) The *Engineering and Geoscience Professions Act* is amended by this section.

(2) The headings preceding section 65 are repealed and the following is substituted:

PART 7
TRANSITIONAL

(3) Sections 66 to 69, and the headings preceding any of those sections, are repealed.

Evidence Act

7. (1) The *Evidence Act* is amended by this section.

- (2) **Section 1 is amended**
- (a) **in the English version of the definition "action", by striking out** "by-law" **and substituting** "bylaw"; **and**
 - (b) **in the definition "dominion", by striking out** "the Territories, the Yukon Territory" **and substituting** "the Northwest Territories, Nunavut, Yukon".

(3) The following provisions are amended by striking out "the Yukon Territory" **wherever it appears and substituting** "territory":

- (a) **subparagraph (d)(ii) of the definition "health care professional" in section**

matters of law».

- (4) **L'alinéa 5b) est modifié par :**
- a) **suppression de** «s'appliquent aux territoires» **et par substitution de** «s'appliquent aux Territoires du Nord-Ouest»;
 - b) **suppression, dans la version française, de** «ou des territoires» **et par substitution de** «ou des Territoires du Nord-Ouest»;
 - c) **suppression de** «procureur général des territoires» **et par substitution de** «procureur général des Territoires du Nord-Ouest».

- (5) **L'article 6 est abrogé.**

Loi sur les professions d'ingénieur et de géoscientifique

6. (1) La *Loi sur les professions d'ingénieur et de géoscientifique* est modifiée par le présent article.

(2) Les intertitres qui précèdent l'article 65 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

PARTIE 7
DISPOSITIONS TRANSITOIRES

(3) Les articles 66 à 69 ainsi que les intertitres qui les précèdent sont abrogés.

Loi sur la preuve

7. (1) La *Loi sur la preuve* est modifiée par le présent article.

- (2) **L'article 1 est modifié par :**
- a) **suppression de** «by-law», **dans la version anglaise de la définition de** «action», **et par substitution de** «bylaw»;
 - b) **suppression de** «les territoires, le territoire du Yukon», **dans la définition de** «dominion», **et par substitution de** «les Territoires du Nord-Ouest, le Nunavut, le Yukon».

(3) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «le territoire du Yukon» **et par substitution de** «un territoire», **à chaque occurrence :**

- a) **le sous-alinéa d)(ii) de la définition de**

- 13;
- (b) subsection 39(2), except paragraphs (b) and (c);
- (c) section 44;
- (d) paragraphs 45(a) and (b);
- (e) paragraph (a) of the definition "person" in subsection 48(1);
- (f) paragraph 49(2)(c);
- (g) paragraph 52(2)(b);
- (h) paragraph 72(1)(a).

- «professionnel de la santé» à l'article 13;
- b) l'alinéa 39(2)b).

(4) The following provisions are amended by striking out "the Yukon Territory" wherever it appears and substituting "a territory":

- (a) paragraph 38(d);
- (b) paragraphs 39(1)(c) and (2)(b);
- (c) section 43;
- (d) paragraphs 46(1)(a) and (c).

(4) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «du territoire du Yukon» et par substitution de «d'un territoire», à chaque occurrence :

- a) l'alinéa 38d);
- b) l'alinéa 39(1)c);
- c) le paragraphe 39(2);
- d) l'article 44;
- e) les alinéas 45a) et b);
- f) les alinéas 46(1)a) et c);
- g) l'alinéa a) de la définition de «personne» au paragraphe 48(1);
- h) l'alinéa 72(1)a).

(5) Paragraph 39(2)(c) is amended by

- (a) striking out "province or the Yukon Territory" and substituting "province or territory"; and
- (b) striking out "seal of the Yukon Territory" and substituting "seal of a territory".

(5) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «au territoire du Yukon» et de «dans le territoire du Yukon» respectivement et par substitution de «dans un territoire» :

- a) l'article 43;
- b) l'alinéa 49(2)c).

(6) Section 41 is amended by

- (a) striking out "by-law" wherever it appears in the English version and substituting "bylaw"; and
- (b) striking out "the Yukon Territory" and substituting "a territory".

(6) L'article 41 est modifié par :

- a) suppression de «by-law» à chaque occurrence dans la version anglaise et par substitution de «bylaw»;
- b) suppression de «du territoire du Yukon» et par substitution de «d'un territoire».

(7) Section 52 is amended

- (a) in the English version of each of subsections (2) and (3), by striking out "copy of it" and substituting "copy";
- (b) by repealing the French version of paragraph (2)(c) and substituting the following:

c) d'un territoire, si les autres lettres d'homologation ou les lettres d'administration ont été délivrées dans un territoire,

(7) L'article 52 est modifié par :

- a) suppression de «copy of it» dans la version anglaise des paragraphes (2) et (3) et par substitution de «copy»;
- b) abrogation de la version française de l'alinéa 52(2)c) et par substitution de ce qui suit :

c) du tribunal d'un territoire, si les autres lettres d'homologation ou les lettres d'administration ont été délivrées dans un territoire,

(8) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "mentioned" and substituting "referred to":

- (a) subsection 61(3);**
- (b) paragraph 67(d);**
- (c) paragraph 72(1)(e).**

(9) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "barrister or solicitor" and substituting "barrister and solicitor":

- (a) paragraph 65(1)(e);**
- (b) paragraph 79(1)(c) and subsection 79(2);**
- (c) paragraph 80(a).**

(10) Paragraph 72(1)(e) is amended by striking out "paragraph (a)" and substituting "paragraph (d)".

Freshwater Fish Marketing Act

8. (1) The *Freshwater Fish Marketing Act* is amended by this section.

(2) The English version of the definition "marketing" in section 1 is amended by striking out "storage" and substituting "storing".

(3) The English version of subsection 7(2) is amended by striking out "fisherman" and substituting "fisher".

(4) The English version of section 15 is amended by striking out "after one year from the time when the subject-matter" and substituting "more than one year after the subject matter".

Herd and Fencing Act

9. (1) The *Herd and Fencing Act* is amended by this section.

(2) The definition "officer" in section 1 is amended by deleting "an *ex officio* officer".

(3) Section 2 is amended

- (a) in paragraph (1)(a), by striking out "defined by the Commissioner" and substituting "designated"; and**
- (b) in subsection (4), by striking out "Commissioner may define" and substituting "Minister may, by**

(8) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «mentioned» et par substitution de «referred to» :

- a) le paragraphe 61(3);**
- b) l'alinéa 67d);**
- c) l'alinéa 72(1)e).**

(9) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «barrister or solicitor» et par substitution de «barrister and solicitor» :

- a) l'alinéa 65(1)e);**
- b) l'alinéa 79(1)c) et le paragraphe 79(2);**
- c) l'alinéa 80a).**

(10) L'alinéa 72(1)e) est modifié par suppression de «l'alinéa a)» et par substitution de «l'alinéa d)».

Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce

8. (1) La *Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce* est modifiée par le présent article.

(2) La version anglaise de la définition de "marketing" à l'article 1 est modifiée par suppression de «storage» et par substitution de «storing».

(3) La version anglaise du paragraphe 7(2) est modifiée par suppression de «fisherman» et par substitution de «fisher».

(4) La version anglaise de l'article 15 est modifiée par suppression de «after one year from the time when the subject-matter» et par substitution de «more than one year after the subject-matter».

Loi sur les troupeaux et les clôtures

9. (1) La *Loi sur les troupeaux et les clôtures* est modifiée par le présent article.

(2) La définition d' «agent» à l'article 1 est modifiée par suppression de «un agent d'office».

(3) L'article 2 est modifié par :

- a) suppression de «définie par le commissaire» à l'alinéa (1)a) et par substitution de «désignée»;**
- b) suppression de «commissaire peut délimiter» au paragraphe (4) et par substitution de «ministre peut désigner,**

regulation, designate".

par règlement.».

(4) The English version of paragraph 3(a) is repealed and the following is substituted:

(4) La version anglaise de l'alinéa (3)a est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(a) not less than 1.2 m in height above ground level;

(a) not less than 1.2 m in height above ground level;

(5) The English version of each of subsections 9(1) and (2) is repealed and the following is substituted:

(5) La version anglaise des paragraphes 9(1) et (2) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Strays

9. (1) A proprietor who finds a stray on his or her premises may drive it off the premises and shall, within a reasonable time, notify the owner of the stray, if the owner is known to the proprietor, or an officer, if the owner is unknown to the proprietor.

9. (1) A proprietor who finds a stray on his or her premises may drive it off the premises and shall, within a reasonable time, notify the owner of the stray, if the owner is known to the proprietor, or an officer, if the owner is unknown to the proprietor.

Strays

Food and shelter

(2) A proprietor who allows a stray to remain on his or her premises until it can be removed by the owner or by an officer shall provide it with the food and shelter that the proprietor provides his or her own animals of a similar age and class.

(2) A proprietor who allows a stray to remain on his or her premises until it can be removed by the owner or by an officer shall provide it with the food and shelter that the proprietor provides his or her own animals of a similar age and class.

Food and shelter

(6) Paragraph 9(5)(d) is amended by striking out "Commissioner" and substituting "Minister".

(6) L'alinéa 9(5)d est modifié par suppression de «commissaire» et par substitution de «ministre».

(7) Subsections 11(4) and (5) are each amended by striking out "qualified veterinarian" and substituting "veterinary surgeon".

(7) Les paragraphes 11(4) et (5) sont modifiés par suppression de «vétérinaire compétent» et par substitution de «vétérinaire».

(8) Section 13 is amended

(8) L'article 13 est modifié par :

- (a) in subsection (1), by striking out "Commissioner may appoint any person as an officer" and substituting "Minister may appoint officers"; and
- (b) in the English version of subsection (2), by striking out "is an *ex officio* officer" and substituting "is, by virtue of his or her office, an officer".

- a) suppression de «commissaire peut nommer toute personne au poste d'agent chargé» au paragraphe (1) et par substitution de «ministre peut nommer des agents chargés»;
- b) suppression de «is an *ex officio* officer» dans la version anglaise du paragraphe (2) et par substitution de «is, by virtue of his or her office, an officer».

Interpretation Act

Loi d'interprétation

10. (1) The *Interpretation Act* is amended by this section.

10. (1) La *Loi d'interprétation* est modifiée par le présent article.

(2) The English version of section 1 is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed".

(2) La version anglaise de l'article 1 est modifiée par suppression de «shall be deemed» et par substitution de «is deemed».

(3) The English version of paragraph 19(1)(a) is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed".

(3) La version anglaise de l'alinéa 19(1)a est modifiée par suppression de «shall be deemed» et par substitution de «is deemed».

(4) The English version of subsection 28(1) is amended

- (a) in the definition "Minister", by striking out "subject-matter" and substituting "subject matter"; and**
- (b) in each of the definitions "on summary conviction" and "regulation", by striking out "by-law" and substituting "bylaw".**

(5) The English version of section 36 is amended

- (a) in paragraph (2)(e), by striking out "shall be deemed" and substituting "are deemed"; and**
- (b) in paragraph (2)(f) and subsection (3), by striking out "subject-matter" wherever it appears and substituting "subject matter".**

Land Titles Act

11. (1) The *Land Titles Act* is amended by this section.

(2) The following provisions are amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories":

- (a) the definition "territorial lands" in section 1;**
- (b) paragraph 3(a);**
- (c) subsection 25(2);**
- (d) paragraph 121(1)(b);**
- (e) subsection 160(1);**
- (f) paragraphs 162(1)(a) and (b);**
- (g) subsection 166(1);**
- (h) paragraph 178(1)(c);**
- (i) paragraph 188(1)(b).**

(3) The English version of the following provisions is amended by striking out "post office address" and substituting "mailing address":

- (a) subsections 25(1) and (2);**
- (b) subsection 27(1);**
- (c) paragraph 91(2)(a);**
- (d) subsections 149(1) and (2).**

(4) Subsections 26(1) and (2) are repealed and the following is substituted:

26. (1) Where a person in whose name a certificate of title is issued, a lessee or an encumbrancee, other than a caveator, changes his or her mailing address as shown on the records of a Registrar to a new address

(4) La version anglaise du paragraphe 28(1) est modifiée par :

- a) suppression de «subject-matter» dans la définition de «Minister» et par substitution de «subject matter»;**
- b) suppression de «by-law» dans les définitions de «on summary conviction» et «regulation» et par substitution de «bylaw».**

(5) La version anglaise de l'article 36 est modifiée par :

- a) suppression de «shall be deemed» à l'alinéa (2)e) et par substitution de «are deemed»;**
- b) suppression de «subject-matter» à l'alinéa (2)f) et au paragraphe (3) et par substitution de «subject matter», à chaque occurrence.**

Loi sur les titres de biens-fonds

11. (1) La *Loi sur les titres de biens-fonds* est modifiée par le présent article.

(2) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest» :

- a) l'alinéa 3a);**
- b) le paragraphe 25(2);**
- c) le paragraphe 121(1);**
- d) le paragraphe 160(1);**
- e) l'alinéa 162(1)a);**
- f) le paragraphe 166(1);**
- g) l'alinéa 178(1)c);**
- h) le paragraphe 188(1).**

(3) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «post office address» et par substitution de «mailing address» :

- a) les paragraphes 25(1) et (2);**
- b) le paragraphe 27(1);**
- c) l'alinéa 91(2)a);**
- d) les paragraphes 149(1) et (2).**

(4) Les paragraphes 26(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

26. (1) Tout titulaire d'un certificat de titre, preneur ou bénéficiaire de charge, autre qu'un opposant, est tenu d'aviser le registrateur de tout changement de son adresse postale figurant dans les livres de celui-ci pour

New
address
in Canada

Nouvelle
adresse au
Canada

in Canada, that person, lessee or encumbrancee shall notify that Registrar of the new address.

une nouvelle adresse au Canada.

New address
in Northwest
Territories

(2) Where a caveator changes his or her mailing address as shown on the records of a Registrar to a new address in the Northwest Territories, the caveator shall notify that Registrar of the new address.

(2) Tout opposant est tenu d'aviser le registraire de tout changement de son adresse postale figurant dans les livres de celui-ci pour une nouvelle adresse aux Territoires du Nord-Ouest.

Nouvelle
adresse aux
Territoires du
Nord-Ouest

(5) Section 29 is amended

(a) in paragraphs 29(3)(c), (d), (l) and (m), by adding "on April 27, 1995" after "this section"; and

(b) in subsection 29(4), by striking out "shall for the purposes of this Act be deemed to be sufficiently executed by the corporation" and substituting "is deemed to be sufficiently executed by the corporation for the purposes of this Act".

(5) L'article 29 est modifié par :

a) insertion de «le 27 avril 1995», aux alinéas (3)c), d), l) et m), après «présent article»;

b) suppression de «est aux fins de la présente loi réputé être valablement passé par la personne morale» au paragraphe 29(4) et par substitution de «est réputé être valablement passé par la personne morale aux fins de la présente loi».

(6) Paragraph 45(3)(c) is amended by adding "on March 21, 2004" after "this paragraph".

(6) L'alinéa 45(3)c) est modifié par insertion de «le 21 mars 2004,» après «présent alinéa,».

(7) The following provisions are amended by striking out "shall be deemed" and substituting "are deemed":

(a) subsection 72(3);

(b) subsection 111(2);

(c) subsection 117(2).

(7) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «sont censés» et «est considéré comme» et par substitution de «sont réputés» et «est réputé être» respectivement :

a) le paragraphe 72(3);

b) le paragraphe 111(2);

c) le paragraphe 117(2).

(8) The French version of subsection 77(3) is amended by striking out "la même valeur et signification" and substituting "le même effet et la même signification".

(8) La version française du paragraphe 77(3) est modifiée par suppression de «la même valeur et signification» et par substitution de «le même effet et la même signification».

(9) Section 79.1 is amended

(a) by striking out "by virtue of an Act of the Territories" and substituting "by virtue of an Act of the Northwest Territories"; and

(b) by striking out "an Act of the Territories or Act of Canada" and substituting "such an Act".

(9) L'article 79.1 est modifié par suppression de «en vertu d'une loi des territoires» et par substitution de «en vertu d'une loi des Territoires du Nord-Ouest».

(10) Each of the following provisions is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed":

(a) subsection 91(2);

(b) section 131;

(c) subsection 132(1);

(d) subsection 134(2);

(e) subsection 135(3).

(10) Le paragraphe 134(2) est modifié par suppression de «est censé» et par substitution de «est réputé».

(11) Section 92.2 is amended by adding "on July 19, 1993" after "this Act".

(12) The French version of subsection 117.2(2) is amended by striking out "la même valeur" and substituting "le même effet".

(13) Subsection 138(2) is repealed.

(14) Section 172 is amended

- (a) in the English version of subsection (2), by striking out "mentioned in" and substituting "under"; and
- (b) in the French version of subsection (4), by striking out "est assimilée à une" and substituting "a le même effet qu'une".

(15) Section 180 is amended by striking out "within the Territories" and substituting "within the Northwest Territories".

(16) The French version of subsection 181(3) is amended by striking out "a même force et effet" and substituting "a le même effet".

Mechanics Lien Act

12. (1) The *Mechanics Lien Act* is amended by this section.

(2) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "mentioned" and substituting "referred to":

- (a) the definition "contractor" in section 1;
- (b) paragraph 24(1)(b).

(3) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed":

- (a) subsection 12(2);
- (b) section 20.

(4) Subsection 32(2) is amended

- (a) in paragraph (a),
 - (i) by striking out "locality" wherever it appears and substituting "community", and
 - (ii) by striking out "the most public places" and substituting "public

(11) L'article 92.2 est modifié par insertion de «le 19 juillet 1993,» après «la présente loi,».

(12) La version française du paragraphe 117.2(2) est modifiée par suppression de «la même valeur» et par substitution de «le même effet».

(13) Le paragraphe 138(2) est abrogé.

(14) L'article 172 est modifié par :

- a) suppression de «mentioned in» dans la version anglaise du paragraphe (2) et par substitution de «under»;
- b) suppression de «est assimilée à une» dans la version française du paragraphe (4) et par substitution de «a le même effet qu'une».

(15) L'article 180 est modifié par suppression de «hors des territoires» et par substitution de «hors des Territoires du Nord-Ouest».

(16) La version française du paragraphe 181(3) est modifiée par suppression de «a même force et effet» et par substitution de «a le même effet».

Loi sur le privilège des constructeurs et des fournisseurs de matériaux

12. (1) La *Loi sur le privilège des constructeurs et des fournisseurs de matériaux* est modifiée par le présent article.

(2) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «mentioned» et par substitution de «referred to» :

- a) la définition de «contractor» à l'article 1;
- b) l'alinéa 24(1)b).

(3) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «shall be deemed» et par substitution de «is deemed» :

- a) le paragraphe 12(2);
- b) l'article 20.

(4) Le paragraphe 32(2) est modifié par :

- a) à l'alinéa a):
 - (i) suppression de «localité» et par substitution de «collectivité», à chaque occurrence;
 - (ii) suppression de «les endroits les plus publics» et par substitution de

places"; and
(b) in the English version of paragraph (b), by striking out "mailing the notice to the owner by registered letter" and substituting "sending the notice to the owner by registered mail".

(5) The English version of subsection 33(2) is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "are deemed".

Medical Care Act

13. (1) The *Medical Care Act* is amended by this section.

(2) Paragraph 3(2)(c) is amended by striking out "*Penitentiary Act (Canada)*" and substituting "Part I of the *Corrections and Conditional Release Act (Canada)*".

(3) The English version of paragraphs 15(3)(c) and (d) is each amended by striking out "solicitor" and substituting "lawyer".

(4) The English version of section 29 is amended by striking out "after two years from the time when" and substituting "more than two years after the time".

Partnership Act

14. (1) The *Partnership Act* is amended by this section.

(2) The following provisions are amended by striking out "the Territories" and substituting "the Northwest Territories":

- (a) the definition "extra-territorial limited partnership" in section 1;**
- (b) subsection 2(2);**
- (c) subsection 45(1);**
- (d) subsections 50.3(1) and (2);**
- (e) the definition "carry on business" in section 87;**
- (f) that portion of subsection 88(1) preceding paragraph (a);**
- (g) subsection 94(1);**
- (h) paragraph 96(1)(b) and subsection 96(2);**
- (i) subsections 99(1) and (2);**
- (j) subsection 100(3);**
- (k) subsection 101(4).**

«les endroits publics»;
b) dans la version anglaise de l'alinéa b), suppression de «mailing the notice to the owner by registered letter» et par substitution de «sending the notice to the owner by registered mail».

(5) La version anglaise du paragraphe 33(2) est modifiée par suppression de «shall be deemed» et par substitution de «is deemed».

Loi sur l'assurance-maladie

13. (1) La *Loi sur l'assurance-maladie* est modifiée par le présent article.

(2) L'alinéa 3(2)(c) est modifié par suppression de «*Loi sur les pénitenciers (Canada)*» et par substitution de «*Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition (Canada)*».

(3) La version anglaise des alinéas 15(3)(c) et (d) est modifiée par suppression de «solicitor» et par substitution de «lawyer».

(4) La version anglaise de l'article 29 est modifiée par suppression de «after two years from the time when» et par substitution de «more than two years after the time».

Loi sur les sociétés en nom collectif

14. (1) La *Loi sur les sociétés en nom collectif* est modifiée par le présent article.

(2) La même loi est modifiée par :

- a) suppression de «des territoires», dans la définition de «société en commandite extraterritoriale» à l'article 1, et par substitution de «des Territoires du Nord-Ouest»;**
- b) suppression de «dans les territoires» et «dans les Territoires», selon le cas, et par substitution de «dans les Territoires du Nord-Ouest» dans les dispositions qui suivent :**
 - (i) le paragraphe 2(2);**
 - (ii) le paragraphe 45(1);**
 - (iii) les paragraphes 50.3(1) et (2);**
 - (iv) la définition d'«exploiter une entreprise» à l'article 87;**
 - (v) le passage introductif du paragraphe 88(1);**
 - (vi) le paragraphe 94(1);**

- (vii) l'alinéa 96(1)b) et le paragraphe 96(2);
- (viii) les paragraphes 99(1) et (2);
- (ix) le paragraphe 100(3);
- (x) le paragraphe 101(4).

(3) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "mentioned" wherever it appears and substituting "referred to":

- (a) section 4;
- (b) paragraph 23(2)(b);
- (c) paragraph 32(c);
- (d) paragraph 51(b);
- (e) subsection 52(2);
- (f) subsection 102.18(2);
- (g) subsection 102.29(2);
- (h) subsection 102.34(2).

(3) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «mentioned» et par substitution de «referred to» :

- a) l'article 4;
- b) l'alinéa 23(2)b);
- c) l'alinéa 32c);
- d) l'alinéa 51b);
- e) le paragraphe 52(2);
- f) le paragraphe 102.18(2);
- g) le paragraphe 102.29(2);
- h) le paragraphe 102.34(2).

(4) The English version of section 11 is repealed and the following is substituted:

(4) La version anglaise de l'article 11 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Misapplication of money or property

11. A firm is liable to make good a loss where
- (a) one partner acting within the scope of his or her apparent authority receives the money or property of a third person and misapplies it; or
 - (b) the firm, in the course of its business, receives money or property of a third person, and the money or property is misapplied by one or more of the partners while it is in the custody of the firm.

11. A firm is liable to make good a loss where
- (a) one partner acting within the scope of his or her apparent authority receives the money or property of a third person and misapplies it; or
 - (b) the firm, in the course of its business, receives money or property of a third person, and the money or property is misapplied by one or more of the partners while it is in the custody of the firm.

Misapplication of money or property

(5) The English version of the subheading preceding section 19 is amended by striking out "RELATIONS" and substituting "RELATIONSHIP".

(5) La version anglaise de l'intertitre qui précède l'article 19 est modifiée par suppression de «RELATIONS» et par substitution de «RELATIONSHIP».

(6) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed":

- (a) section 21;
- (b) subsection 52(1);
- (c) subsection 100(3).

(6) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «shall be deemed» et par substitution de «is deemed» :

- a) l'article 21;
- b) le paragraphe 52(1);
- c) le paragraphe 100(3).

(7) Subsection 50.1(3) is repealed and the following is substituted:

(7) Le paragraphe 50.1(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Partnership that dissolved before January 1, 1995

- (3) Where a partnership was dissolved before January 1, 1995, a declaration certifying the dissolution of the partnership in the prescribed form, signed by all or any of the persons who composed the partnership, may be filed if a declaration in respect of the partnership had previously been filed under

- (3) Lorsqu'une société en nom collectif a été dissoute avant le 1^{er} janvier 1995, une déclaration certifiant la dissolution de la société en nom collectif selon la formule prescrite signée par toutes ou par l'une ou l'autre des personnes formant la société en nom collectif peut être déposée, si une déclaration

Dissolution de la société avant le 1^{er} janvier 1995

subsection 45(1).

(8) Subsection 88(2) is amended by striking out "liable in the Territories" and substituting "liable in the Northwest Territories".

(9) Subsection 90(1) is amended by striking out "the Territories shall" and substituting "the Northwest Territories shall".

(10) Section 91 is amended by striking out "laws of the Territories" and substituting "laws of the Northwest Territories".

(11) Subsection 93(1) is amended by striking out "service in the Territories" and substituting "service in the Northwest Territories".

(12) The English version of subsection 101(4) is amended by

(a) striking out "extra-Territorial limited partnership" and substituting "extra-territorial limited partnership"; and

(b) striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed".

(13) Section 102.37 is repealed and the following is substituted:

Offence

102.37. Every person that carries on business as an extra-territorial limited liability partnership without being registered under this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000.

Personal Property Security Act

15. (1) The *Personal Property Security Act* is amended by this section.

(2) The definitions "financing statement" and "prior security interest" in subsection 1(1) are each amended by adding "on May 7, 2001" after "before the coming into force of this Act".

(3) Subsection 5(3) is amended by striking out "Territories continues perfected" and substituting "Northwest Territories continues perfected".

relative à la société en nom collectif a déjà été déposée en vertu du paragraphe 45(1).

(8) Le paragraphe 88(2) est modifié par suppression de «dans les territoires» et par substitution de «dans les Territoires du Nord-Ouest», à chaque occurrence.

(9) Le paragraphe 90(1) est modifié par suppression de «dans les territoires» et par substitution de «dans les Territoires du Nord-Ouest».

(10) L'article 91 est modifié par suppression de «dans les territoires» et par substitution de «dans les Territoires du Nord-Ouest», à chaque occurrence.

(11) Le paragraphe 93(1) est modifié par suppression de «dans les territoires» et par substitution de «dans les Territoires du Nord-Ouest», à chaque occurrence.

(12) La version anglaise du paragraphe 101(4) est modifiée par :

a) suppression de «extra-Territorial limited partnership» et par substitution de «extra-territorial limited partnership»;

b) suppression de «shall be deemed» et par substitution de «is deemed».

(13) L'article 102.37 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

102.37. Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 \$ quiconque exploite une entreprise à titre de société à responsabilité limitée extraterritoriale sans être enregistré à ce titre sous le régime de la présente loi.

Loi sur les sûretés mobilières

15. (1) La *Loi sur les sûretés mobilières* est modifiée par le présent article.

(2) Les définitions d'«état de financement» et de «sûreté antérieure» au paragraphe 1(1) sont modifiées par insertion de «le 7 mai 2001» après «avant l'entrée en vigueur de la présente loi».

(3) Le paragraphe 5(3) est modifié par suppression de «dans les territoires» et par substitution de «dans les Territoires du Nord-Ouest», à chaque occurrence.

Infraction

(4) The following provisions are amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories":

- (a) subsections 5(4) and (5);**
- (b) subsection 7(3) and paragraphs 7(4)(a) and (b);**
- (c) paragraph 64(2)(b) and subsections 64(3) and (4).**

(5) Subsection 6(2) is amended by striking out "is not the Territories" and substituting "is not the Northwest Territories".

(6) Paragraph 20(1)(b) is amended by striking out "Winding-up Act (Canada)" and substituting "Winding-up and Restructuring Act (Canada)".

(7) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "mentioned" and substituting "referred to":

- (a) subsection 22(1);**
- (b) subsection 55(5).**

(8) The English version of subsection 46(1) is amended by striking out "shall be for all purposes deemed" and substituting "is for all purposes deemed".

(9) The English version of subsection 51(4) is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed".

(10) Subparagraph 68(1)(c)(iii) is amended by striking out "outside the Territories" and substituting "outside the Northwest Territories".

(11) Section 72 is amended

- (a) in subsection (1), by adding "on May 7, 2001" after "before the coming into force of this Act"; and**
- (b) by repealing subsection (2) and substituting the following:**

(2) This Act applies

- (a) to every security agreement made on or after May 7, 2001, including an agreement that renews, extends or consolidates an agreement made on or before that day;**
- (b) to every security agreement made before**

(4) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «dans les territoires» et par substitution de «dans les Territoires du Nord-Ouest»:

- a) les paragraphes 5(4) et (5);**
- b) le paragraphe 7(3) et les alinéas 7(4)(a) et b);**
- c) l'alinéa 64(2)b) et les paragraphes 64(3) et (4).**

(5) Le paragraphe 6(2) est modifié par suppression de «les territoires» et par substitution de «les Territoires du Nord-Ouest», à chaque occurrence.

(6) L'alinéa 20(1)b) est modifié par suppression de «Loi sur les liquidations (Canada)» et par substitution de «Loi sur les liquidations et les restructurations (Canada)».

(7) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «mentioned» et par substitution de «referred to» :

- a) le paragraphe 22(1);**
- b) le paragraphe 55(5).**

(8) La version anglaise du paragraphe 46(1) est modifiée par suppression de «shall be for all purposes deemed» et par substitution de «is for all purposes deemed».

(9) La version anglaise du paragraphe 51(4) est modifiée par suppression de «shall be deemed» et par substitution de «is deemed».

(10) Le sous-alinéa 68(1)(c)(iii) est modifié par suppression de «des Territoires» et de «aux Territoires» et par substitution de «des Territoires du Nord-Ouest» et «aux Territoires du Nord-Ouest» respectivement.

(11) L'article 72 est modifié par :

- a) insertion de «le 7 mai 2001» après «à l'entrée en vigueur de la présente loi» au paragraphe (1);**
- b) abrogation du paragraphe (2) et par substitution de ce qui suit :**

(2) La présente loi s'applique :

- a) à tout contrat de sûreté conclu à compter du 7 mai 2001, y compris un contrat qui renouvelle, proroge ou consolide un contrat conclu au plus tard à cette date;**
- b) à tout contrat de sûreté conclu avant le 7 mai 2001 et auquel il n'est pas**

Application of Act to security agreements made before, on or after May 7, 2001

Contrats de sûreté conclus le 7 mai 2001 ou avant ou après cette date

May 7, 2001 that has not been validly terminated in accordance with prior law before that day;

- (c) subject to subsections (4) and (5), to every prior security interest that is not enforced or otherwise validly terminated in accordance with prior law before May 7, 2001; and
- (d) to a receiver appointed before, on or after May 7, 2001.

(c) in subsection (5), by

- (i) striking out "before this Act comes into force" in paragraph (a) and substituting "before May 7, 2001", and**
- (ii) repealing paragraph (b) and substituting the following:**

- (b) between a security interest and the interest of a third party is determined by prior law if the third party interest arose before May 7, 2001 and the security interest arose under a security agreement entered into before that day.

(12) Section 73 is amended

- (a) in subsection (1), by adding "on May 7, 2001" after "before the coming into force of this Act";**
- (b) in subsection (2), by**
 - (i) striking out "on the day this section comes into force" and substituting "on May 7, 2001", and**
 - (ii) striking out "after this section came into force" and substituting "on or after that day";**
- (c) in subsection (3), by**
 - (i) striking out "on the day this section comes into force" and substituting "on May 7, 2001", and**
 - (ii) striking out "three years after the day this section comes into force" and substituting "on May 7, 2004";**
- (d) in each of subsections (4), (5) and (6), by**
 - (i) striking out "three years after the day this section comes into force" and substituting "on May 7, 2004", and**
 - (ii) striking out "after this section**

validement mis fin en conformité avec la loi antérieure avant cette date;

- c) sous réserve des paragraphes (4) et (5), à toute sûreté antérieure qui n'est pas exécutée ou éteinte validement d'une autre façon en conformité avec la loi antérieure avant le 7 mai 2001;
- d) à tout séquestre nommé à compter du 7 mai 2001.

c) au paragraphe (5) :

- (i) suppression de «avant l'entrée en vigueur de la présente loi» à l'alinéa a) et par substitution de «avant le 7 mai 2001»,**
- (ii) abrogation de l'alinéa b) et par substitution de ce qui suit :**

- b) entre une sûreté et l'intérêt d'un tiers, est déterminé par la loi antérieure, si l'intérêt du tiers est né avant le 7 mai 2001 et si la sûreté a été constituée en vertu d'un contrat de sûreté conclu avant cette date.

(12) L'article 73 est modifié par :

- a) au paragraphe (1), insertion de «le 7 mai 2001» après «à l'entrée en vigueur de la présente loi»;**
- b) au paragraphe (2):**
 - (i) suppression de «à la date d'entrée en vigueur du présent article» et par substitution de «le 7 mai 2001»,**
 - (ii) suppression de «après l'entrée en vigueur du présent article» et par substitution de «à compter de cette date»;**
- c) au paragraphe (3):**
 - (i) suppression de «à la date d'entrée en vigueur du présent article» et par substitution de «le 7 mai 2001»,**
 - (ii) suppression de «trois ans après la date d'entrée en vigueur du présent article» et par substitution de «le 7 mai 2004»;**
- d) aux paragraphes (4), (5) et (6) :**
 - (i) suppression de «trois ans après la date d'entrée en vigueur du présent article» et par substitution de «le 7 mai 2004»,**
 - (ii) suppression de «après l'entrée en**

- comes into force"; **and substituting** "on or after May 7, 2001";
- (e) **in subsection (7), by**
- (i) **striking out** "continues for three years after the day this section comes into force" **and substituting** "continues until May 7, 2004", **and**
- (ii) **striking out** "after this section comes into force" **and substituting** "on or after May 7, 2001";
- (f) **in subsection (9), by striking out** "continues for three years after the day this section comes into force" **and substituting** "continues until May 7, 2004";
- (g) **in subsection (10), by**
- (i) **striking out** "when this Act comes into force" **and substituting** "before May 7, 2001", **and**
- (ii) **striking out** "after this section comes into force" **and substituting** "on or after that day";
- (h) **in subsection (11), by striking out** "before or after this section comes into force" **and substituting** "before, on or after May 7, 2001";
- (i) **in subsection (12), by**
- (i) **striking out** "on the day this section comes into force" **and substituting** "on May 7, 2001", **and**
- (ii) **striking out** "after this section comes into force" **and substituting** "on or after that day";
- (j) **in subsection (13), by striking out** "on the day this section comes into force" **and substituting** "on May 7, 2001"; **and**
- (k) **in subsection (15), by striking out** "repeal of" **and substituting** "repeal on May 7, 2001 of".
- vigueur du présent article» **et par substitution de** «à compter du 7 mai 2001»;
- e) **au paragraphe (7) :**
- (i) **suppression de** «pendant une période de trois ans après la date d'entrée en vigueur du présent article» **et par substitution de** «jusqu'au 7 mai 2004»,
- (ii) **suppression de** «après l'entrée en vigueur du présent article» **et par substitution de** «à compter du 7 mai 2001»;
- f) **au paragraphe (9), suppression de** «pendant une période de trois ans suivant la date d'entrée en vigueur du présent article» **et par substitution de** «jusqu'au 7 mai 2004»;
- g) **au paragraphe (10):**
- (i) **suppression de** «à la date d'entrée en vigueur de la présente loi» **et par substitution de** «avant le 7 mai 2001»,
- (ii) **suppression de** «après l'entrée en vigueur du présent article» **et par substitution de** «à compter du 7 mai 2001»;
- h) **au paragraphe (11), suppression de** «avant ou après l'entrée en vigueur du présent article» **et par substitution de** «le 7 mai 2001 ou avant ou après cette date»;
- i) **au paragraphe (12) :**
- (i) **suppression de** «à la date d'entrée en vigueur du présent article» **et par substitution de** «le 7 mai 2001»,
- (ii) **suppression de** «après l'entrée en vigueur du présent article» **et par substitution de** «à compter du 7 mai 2001»;
- j) **au paragraphe (13), suppression de** «à la date d'entrée en vigueur du présent article» **et par substitution de** «le 7 mai 2001»;
- k) **au paragraphe (15), suppression de** «l'abrogation de la» **et par substitution de** «l'abrogation, le 7 mai 2001, de la».

16. (1) The *Societies Act* is amended by this section.

(2) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "by-laws" wherever it appears and substituting "bylaws":

- (a) the definition "extraordinary resolution" in section 1;
- (b) paragraphs 2(b) and (c);
- (c) section 3;
- (d) paragraphs 4(1)(a) and (b);
- (e) section 5 and the preceding heading;
- (f) subsections 6(1) and (3);
- (g) subsection 6.1(1);
- (h) subsections 7(1) and (3);
- (i) subsection 9(2);
- (j) section 10;
- (k) section 11;
- (l) section 15;
- (m) section 16;
- (n) section 16.1;
- (o) paragraph 17(c);
- (p) section 22;
- (q) paragraph 25(2)(d).

(3) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "mentioned" wherever it appears and substituting "set out":

- (a) section 3;
- (b) subsection 4(2).

(4) The following provisions are amended by striking out "the Territories" and substituting "the Northwest Territories":

- (a) section 17;
- (b) subsection 19(1);
- (c) subsection 23(4);
- (d) paragraph 27(1)(b).

(5) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "mentioned" and substituting "referred to":

- (a) subsection 18(3);
- (b) section 20.

(6) Section 8 is repealed.

(7) Subsection 28(6) is amended by striking out "the coming into force of this section" and

16. (1) La *Loi sur les sociétés* est modifiée par le présent article.

(2) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «by-laws» et par substitution de «bylaws», à chaque occurrence :

- a) la définition de «extraordinary resolution» à l'article 1;
- b) les alinéas 2b) et c);
- c) l'article 3;
- d) les alinéas 4(1)a) et b);
- e) l'article 5 et l'intertitre qui le précède;
- f) les paragraphes 6(1) et (3);
- g) le paragraphe 6.1(1);
- h) les paragraphes 7(1) et (3);
- i) le paragraphe 9(2);
- j) l'article 10;
- k) l'article 11;
- l) l'article 15;
- m) l'article 16;
- n) l'article 16.1;
- o) l'alinéa 17c);
- p) l'article 22;
- q) l'alinéa 25(2)d).

(3) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «mentioned» et par substitution de «set out», à chaque occurrence :

- a) l'article 3;
- b) le paragraphe 4(2).

(4) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «territoires» ou «Territoires», selon le cas, et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest» :

- a) l'article 17;
- b) le paragraphe 19(1);
- c) le paragraphe 23(4);
- d) l'alinéa 27(1)b).

(5) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «mentioned» et par substitution de «referred to» :

- a) le paragraphe 18(3);
- b) l'article 20.

(6) L'article 8 est abrogé.

(7) Le paragraphe 28(6) est modifié par suppression de «l'entrée en vigueur du présent

substituting "March 13, 2003".

(8) Section 32 is amended by striking out "On the recommendation of the Minister, the Commissioner" and substituting "The Commissioner, on the recommendation of the Minister,".

Transportation of Dangerous Goods Act

17. (1) The *Transportation of Dangerous Goods Act* is amended by this section.

(2) The English version of the heading preceding section 61 is repealed and the following is substituted:

MUNICIPAL BYLAWS

(3) The English version of subsection 61(1) is amended by striking out "by-law" and substituting "bylaw".

(4) The English version of subsection 61(2) is amended by striking out "every by-law" and substituting "each bylaw".

Workers' Compensation Act

18. (1) The *Workers' Compensation Act* is amended by this section.

(2) The provision numbered subsection 65(14) in the English version and 65(15) in the French version is renumbered as subsection 65(14) in the French version.

(3) The English version of paragraph 147(2)(c) is amended by striking out "a sheriff" and substituting "the Sheriff".

(4) The heading for Part 8 is repealed and the following is substituted:

PART 8
TRANSITIONAL

(5) Sections 177, 178 and 179, and the headings preceding each of those sections, are repealed.

(6) The Schedule is repealed.

article» et par substitution de «le 13 mars 2003».

(8) L'article 32 est modifié par suppression de «Sur recommandation» et par substitution de «Sur la recommandation».

Loi sur le transport des marchandises dangereuses

17. (1) La *Loi sur le transport des marchandises dangereuses* est modifiée par le présent article.

(2) La version anglaise de l'intertitre qui précède l'article 61 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

MUNICIPAL BYLAWS

(3) La version anglaise du paragraphe 61(1) est modifiée par suppression de «by-law» et par substitution de «bylaw».

(4) La version anglaise du paragraphe 61(2) est modifiée par suppression de «every by-law» et par substitution de «each bylaw».

Loi sur l'indemnisation des travailleurs

18. (1) La *Loi sur l'indemnisation des travailleurs* est modifiée par le présent article.

(2) La disposition qui est numérotée 65(14) dans la version anglaise et 65(15) dans la version française est renumérotée 65(14) dans la version française.

(3) La version anglaise de l'alinéa 147(2)(c) est modifiée par suppression de «a sheriff» et par substitution de «the Sheriff».

(4) L'intertitre de la partie 8 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

PARTIE 8
DISPOSITIONS TRANSITOIRES

(5) Les articles 177, 178 et 179 ainsi que l'intertitre qui précède chacun de ces articles sont abrogés.

(6) L'annexe est abrogée.

